

# 【失乐园】中英双语对照



《失乐园》（Paradise Lost）是17世纪英国诗人约翰·弥尔顿（John Milton, 1608-1674）的史诗作品，首次出版于1667年。这部作品是英国文学史上最伟大的史诗之一，以其宏大的...

约翰·弥尔顿 著

唐库学习 译

# 目 录

BOOK I (论人类首次违抗与禁果之灾)

BOOK II (撒旦的征途与地狱议会)

BOOK III (光明之子与堕落之路)

BOOK IV (撒旦的堕落与天堂之战)

BOOK V (晨曦中的伊甸园)

BOOK VI (天使战争与弥赛亚的胜利)

BOOK VII (天使启示亚当与夏娃的起源与爱情)

BOOK VIII (亚当与夏娃的堕落与原罪)

BOOK IX (亚当与夏娃的忏悔与祈求宽恕)

# BOOK X (亚当与夏娃：失乐园与 救赎之路)

Of Mans First

Disobedience, and the Fruit

关于人类始犯的第一次不顺  
从，以及那颗禁果，

Of that Forbidden Tree,

whose mortal tast

那颗禁果的禁忌，带来了死  
亡之至这世界，还有我们所  
有的悲哀，

Brought Death into the

World, and all our woe,

随着失去了伊甸园，直到一  
位更伟大的人

With loss of EDEN, till one  
greater Man

还原我们，并重新获得那充  
满福祉的地方，

Restore us, and regain the  
blissful Seat,

歌颂天堂的缪斯，你曾在

Sing Heav'nly Muse, that on  
the secret top

奥勒或西奈的隐秘山巅

Of OREB, or of SINAI, didst  
inspire

激发了最初教导选民之子的  
牧羊人，

That Shepherd, who first  
taught the chosen Seed,  
在一开始时，天地是如何

In the Beginning how the  
Heav'ns and Earth

从混沌中崛起的：或者锡安  
之山

Rose out of CHAOS: Or if  
SION Hill

更让你喜爱，以及锡罗亚的  
溪流

Delight thee more, and  
SILOA'S Brook that flow'd  
快速流过神谕之地；我从那里

Fast by the Oracle of God; I  
thence

祈求你的帮助为我的冒险之歌，

Invoke thy aid to my  
adventrous Song,  
它不打算仅仅平平凡凡地飞越

That with no middle flight  
intends to soar

超越艾奥尼亚山脉，同时追  
寻

Above th' AONIAN Mount,  
while it pursues  
伟大诗人的足迹。

Things unattempted yet in  
Prose or Rhime.

尚未尝试过的散文或韵文事  
物。

And chiefly Thou O Spirit,  
that dost prefer



而尤其是你，啊灵魂，你更  
偏爱

Before all Temples th'  
upright heart and pure,  
在所有的神庙之前，纯洁的  
心灵，

Instruct me, for Thou  
know'st; Thou from the first  
指示我，因为你知道；你从  
一开始

Wast present, and with  
mighty wings outspread

就一直在那里，展开强大的  
翅膀

Dove-like satst brooding on  
the vast Abyss

就像鸽子一样盘旋在广袤的  
深渊之上

And mad'st it pregnant:

What in me is dark

使它怀孕：我内心黑暗的

Illumine, what is low raise  
and support;

照亮，使低处提升和支撑；

That to the highth of this  
great Argument

为了这伟大议题的高度

I may assert th' Eternal  
Providence,

我可以表明“永恒的天意”，

And justifie the wayes of  
God to men.

并证明上帝的方式对人有多  
么公正。

Say first, for Heav'n  
hides nothing from thy  
view

首先说，因为天堂对你的视  
野是没有隐瞒的

Nor the deep Tract of Hell,  
say first what cause

地狱的深远，首先说是什么  
原因

Mov'd our Grand Parents in  
that happy State,

使我们的祖父母在那幸福的  
状态中

Favour'd of Heav'n so  
highly, to fall off

在如此备受天赐之恩的情况下，背弃。

From their Creator, and  
transgress his Will

从他们的创造者那里，并违背他的意愿

For one restraint, Lords of  
the World besides?

为了一种约束，除了世界的主宰之外？

Who first seduc'd them to  
that fowl revolt?

是谁首先诱使他们犯下那个  
可耻的叛乱？

Th' infernal Serpent; he it  
was, whose guile

那条地狱蛇；正是他，以他的  
诡计

Stird up with Envy and  
Revenge, deceiv'd

在嫉妒和复仇的激励下，欺  
骗了

The Mother of Mankind,  
what time his Pride

生命之母，那时他的傲慢

Had cast him out from  
Heav'n, with all his Host  
使他被赶出了天堂，与他所  
有的

Of Rebel Angels, by whose  
aid aspiring  
叛逆天使，倚仗其帮助雄心  
勃勃地

To set himself in Glory  
above his Peers,  
企图将自己置于他的同僚之  
上

He trusted to have equal'd  
the most High,

他相信自己可以与至高相提  
并论

If he oppos'd; and with  
ambitious aim

如果他反对；并怀着野心的  
目标

Against the Throne and  
Monarchy of God

反对上帝的宝座和君主制

Rais'd impious War in  
Heav'n and Battel proud



在天堂掀起了褻瀆的战争和  
骄傲的战斗

With vain attempt. Him the  
Almighty Power

以徒劳的尝试。全能的力量  
将他

Hurl'd headlong flaming from  
th' Ethereal Skie

从苍穹的天空中投下，带着  
火焰将他推下。

With hideous ruine and  
combustion down

那些胆敢向全能者挑起战争  
的人

To bottomless perdition,  
there to dwell

被送到无底的深渊，永远沉  
溺其中

In Adamantine Chains and  
penal Fire,

被囚禁在坚固不可摧毁的锁  
链和惩罚之火中

Who durst defie th'

Omnipotent to Arms.

体验着无尽的毁灭和燃烧

Nine times the Space that  
measures Day and Night  
他与他可怕的伙伴们

To mortal men, he with his  
horrid crew

重重受挫，沉浸在烈焰之中  
滚动

Lay vanquisht, rowling in  
the fiery Gulfe

九次白昼和黑夜所持续的时  
空。

Confounded though  
immortal: But his doom

浑然不滞,尽管不朽:然而他的  
命运

Reserv'd him to more wrath;  
for now the thought

却使他备受痛苦;因为此刻

Both of lost happiness and  
lasting pain

失去幸福和永恒痛苦的双重  
思绪

Torments him; round he  
throws his baleful eyes

折磨着他;他投射出邪恶的目  
光